

TESTVÉRVÁROSI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

mely létrejött egyrészről a Magyarország, Bács-Kiskun megyei **Lajosmizse Város Önkormányzata**- képviselében Basky András polgármester,

másrészről a Románia, Bihar megyei **Magyarremete (Remetea) község**- képviselében Ionel Rif- a község polgármestere között:

- a partneri kapcsolatok erősítése
- azonos jogú, a kulturális, társadalmi, gazdasági fejlődést szolgáló együttműködés létrehozása,
- az önkormányzatoknak az élet minden területén a fejlődéshez és az együttműködéshez jogot adó egyesült Európáért céljából a következők szerint:

I.

A Felek Magyarremete (Remetea) Községet és Lajosmizse Várost jelen megállapodás aláírásával testvérvárosokká nyilvánítják.

A Felek a partneri együttműködési kapcsolatokat az alábbiak alapján teljesítik:

- a) Tapasztalatcsere az önkormányzatok működése területén.
- b) Tapasztalatcsere a gazdasági élet területén: a felek fejlesztik a kétoldalúan előnyös gazdasági együttműködést, igyekeznek gazdasági, illetve kereskedelmi tevékenység folytatása szempontjából kedvező körülményeket teremteni úgy jogi, mint természetes személyek számára egyaránt. A felek támogatják a helyi szintű beruházások fejlesztését, az ipari és kereskedelmi együttműködést, valamint a vállalatok, kis és közepes méretű vállalkozások közötti közvetlen kapcsolatokat fejlesztését.
- c) Együttműködés a kultúra, oktatás, sport, turisztika és környezetvédelem területén: a felek elősegítik a két település lakosai közötti baráti kapcsolatokat felvételét, a cserekapcsolatokat és az együttműködést településeik polgárai, egyesületei, civil szervezetei között a kultúra, sport, vallás, oktatás, gazdaság és az idegenforgalom területén.
- d) Oktatási és kulturális rendezvényeken közös részvétel: megfelelő programok alapján és gazdasági lehetőségeik határain belül, a felek kibővítik a oktatási és kulturális kapcsolatokat. E célból megkönnyítik az együttesek, kulturális intézmények és szervezetek, művészek közötti kapcsolat kibontakozását. A felek támogatják az iskolák közötti együttműködés kialakulását, ifjúsági cserelátogatások szervezését.
- e) Az Európai Unió közös pénzügyi lehetőségek felhasználása, szakmai tapasztalatok átadása az EU források elérésében.

II.

Ezen megállapodást a Felek határozatlan időre kötik és az aláírás napjától lép hatályba. A megállapodás bármikor felbontható a Felek által, egy, a másik félnek küldött írásos jegyzék által. A felbontás a jelzett jegyzék kézbesítésétől számított 1 hónap múlva lép hatályba.

Lajosmizse, 2008. november 15.


Basky András
Lajosmizse Város Polgármestere


Ionel Rif
Magyarremete (Remetea) Község Polgármestere



ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

Încheiat între Consiliul Local Remetea, jud. Bihor, România, reprezentat de primarul comunei Rif Ionel pe de o parte,
și Consiliul Local Lajosmizse, județul Bács – Kiskun, Ungaria, reprezentat de primarul orașului Basky András pe de altă parte.

Scopul acestui acord de înfrățire este:

- întărirea relațiilor de colaborare între părți;
- egalitate în dezvoltarea culturală, socială, economică;
- drepturi egale în toate domeniile de dezvoltare și colaborare pentru o Europă unită.

Prin semnarea acestei înțelegeri părțile: comuna Remetea și orașul Lajosmizse sunt declarate localități înfrățite.

Colaborarea între părți se va realiza prin:

- a. schimb de experiență între consiliile locale;
- b. schimb de experiență în domeniul economic: părțile vor sprijini în mod egal activitățile economice, de investiții, industriale, întreprinderile mici și mijlocii;
- c. colaborare în domeniul cultural, sportiv, turism și ocrotirea mediului; părțile vor sprijini prietenia între locuitorii celor două localități, precum și colaborarea între întreprinderi, școli, biserici și dezvoltarea turismului;
- d. participare bilaterală în domeniul cultural, educativ: prin programe adecvate și prin posibilitățile economice locale. Pentru aceasta vor facilita dezvoltarea legăturilor dintre echipele culturale, sportive și școlare.
- e. Consultanță pentru obținerea de fonduri de la Uniunea Europeană și folosirea comună a acestora.

Acest parteneriat se încheie pe perioadă nedeterminată și intră în vigoare de la data semnării lui.

Acest acord poate fi anulat oricând de către oricare dintre părți prin anunțarea scrisă a celeilalte.

Anularea parteneriatului va intra în vigoare la o lună după primirea anunțului.

Remetea, 28.10.2008

RIF IONEL,
Primarul comunei Remetea



BASKY ÁNDRÁS,
Primarul orașului Lajosmizse

